

Ιταλία: Σάστισαν οι μαθητές με την μετάφραση στα ιταλικά του Αριστοτέλη

Συντάχθηκε απο τον/την Άννα Ειρήνη

Δευτέρα, 25 Ιούνιος 2012 06:23 - Τελευταία Ενημέρωση Δευτέρα, 25 Ιούνιος 2012 06:28



www.zenesglosses.eu

Σάστισαν οι μαθητές του Κλασικού Λυκείου στην Ιταλία, οι οποίοι εξετάζονταν στα αρχαία ελληνικά, όταν είδαν ότι το κείμενο που έπρεπε να μεταφράσουν στη γλώσσα τους, ήταν απόσπασμα από το έργο «Περί ζώων μορίων» του Αριστοτέλη. Το απόσπασμα κρίθηκε εξαιρετικά δύσκολο και ήταν μια πραγματική έκπληξη αφού η τελευταία φορά που Ιταλοί μαθητές κλήθηκαν να μεταφράσουν Αριστοτέλη στις εξετάσεις, ήταν το μακρινό 1974.

Σε χρόνο-ρεκόρ άρχισαν να κυκλοφορούν στο διαδίκτυο αποσπάσματα από το κείμενο και σύντομα στην ιστοσελίδα skuoia.net εμφανίστηκε και η φωτογραφία με το επίμαχο απόσπασμα, καθώς και οι προτεινόμενες μεταφράσεις.

Το θέμα των αρχαίων ελληνικών είναι σήμερα ένα από τα κεντρικά ρεπορτάζ σε όλα τα ιταλικά ΜΜΕ. Ο Αριστοτέλης είναι «ο φόβος και ο τρόμος» των μαθητών, σημειώνει η *Corriere della Sera*, γιατί είναι δυσνόητος και είναι δύσκολο να αποδώσει κανείς τα κείμενά του με ωραίο τρόπο στα ιταλικά.

«Το ύφος του Αριστοτέλη είναι μόνο στην εμφάνιση απλό, με λίγες δευτερεύουσες. Στην πραγματικότητα όμως, η σύνταξή του, δημιουργεί κάποια προβλήματα, γιατί πρόκειται για ένα κείμενο που δεν προοριζόταν για ανάγνωση, που μοιάζει περισσότερο με μια σειρά σημειώσεων» λέει ο Μαουρίτσιο Σονίνο, ερευνητής της ελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας στο πανεπιστήμιο Sapienza της Ρώμης.

Ιταλία: Σάστισαν οι μαθητές με την μετάφραση στα ιταλικά του Αριστοτέλη

Συντάχθηκε απο τον/την Άννα Ειρήνη

Δευτέρα, 25 Ιούνιος 2012 06:23 - Τελευταία Ενημέρωση Δευτέρα, 25 Ιούνιος 2012 06:28

Έθνος